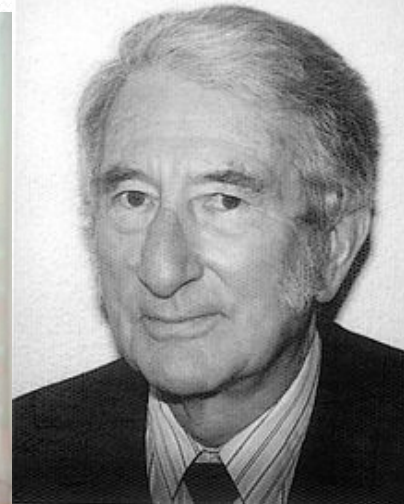


Понятие эквивалентности в трудах М.А.К. Холлидея

Работу выполнила магистр Завадская О., 2016 год

М.А.К. Холлидей

- **М.А.К. Холлидей** (Michael Alexander Kirkwood Halliday, 13 апреля 1925 года – ...) – австралийский лингвист, представитель Лондонской школы, основатель «системно-функциональной лингвистики» и «системно-функциональной грамматики»



I. Избранные труды М.А.К. Холлидея

- «Исследования функций языка», Лондон, 1973: рассматривает ориентацию различных социальных групп по отношению к различным функциям языка в определенном контексте; исследует механизм определенных функций в высказывании; уделяет внимание речевым актам.
- «Лингвистические исследования текста и дискурса», Continuum International Publishing, 2002: исследует применение системно-функциональной грамматики к анализу текстов;
- «О языке и лингвистике», Continuum International Publishing, 2003: обращается к исследованиям различных аспектов языка с системно-функциональной точки зрения;
- «О грамматике», Continuum International Publishing, 2005: описывает лингвистические теории, систему языка, его структуру, классы и ранги процесса перевода; развивает системную теорию для объяснения языковых явлений от рангов слов к предложениям в тексте.
- «Язык науки», Continuum International Publishing, 2006: исследует вопросы грамматической метафоры.

II. Теоретические вопросы, затрагиваемые М.А.К. Холлидеем в своих трудах

- Лингвистические теории, система языка и его структура;
- Вопросы ориентации различных социальных групп по отношению к различным функциям языка в определенном контексте;
- Механизмы определенных функций в высказывании;
- Речевые акты;
- Системно-функциональная грамматика в анализе текстов и аспекты языка с системно-функциональной точки зрения;
- Системная теория объяснения языковых явлений от рангов слов к предложениям в тексте;
- Грамматическая метафора;
- Проблемы теории перевода;
- Эквивалентность
 - Теория эквивалентности;
 - Контекстуальная эквивалентность и формальная эквивалентность сопоставленных единиц;
 - Трансформация понятия «эквивалентность» в более поздних трудах М.А.К. Холлидея.

III. Эквивалентность

1. Теория эквивалентности

- **Моделирование процесса перевода** М.А.К. Холлидей определяет как последовательный выбор эквивалентов на разных уровнях языковой иерархии. Он разрабатывает **модель описания процесса перевода**, структурирует ее из нескольких **этапов** выбора языковых единиц, которыми оперирует переводчик.

Этапы выбора языковых единиц:

- Выбор наиболее вероятного эквивалента для каждой категории или единицы;
- Модификация этого выбора на уровне более крупной единицы на основе либо данных ИЯ, либо норм ПЯ. Например, выбор формы числа в переводе обычно зависит от ИЯ, а выбор рода и синтаксического согласования определяется нормами ПЯ.
- Каждый **этап** соответствует определенному **уровню** языковой иерархии.

Уровни языковой иерархии:

- **Первый уровень** – ранг морфем; для каждой морфемы дается наиболее вероятный эквивалент, не зависящий от ее окружения;
- **Второй уровень** – ранг слов; для слов подбираются наиболее вероятные эквиваленты, полученные на уровне морфем эквиваленты пересматриваются с учетом лингвистического окружения;
- **Третий уровень** – ранг словосочетаний и предложений; аналогичен первому и второму рангам.

Однако в работах М.А.К. Холлидея упоминается еще один этап (третий), который заключается в учете и грамматических, и лексических черт ПЯ.

2. Контекстуальная и формальная эквивалентность сопоставленных единиц

- По мнению М.А.К. Холлидея, «перевод лежит в основе любого сопоставления языковых единиц и структур. Такое сопоставление предполагает **контекстуальную эквивалентность** сопоставляемых единиц, то есть возможность их использования в переводе друг для друга. Правомерность **формальной эквивалентности** М.А.К. Холлидей ставит лишь тогда, когда доказана сопоставимость единиц двух языков при помощи контекстуальной эквивалентности».
- **Формальная эквивалентность** «ориентирована на оригинал» и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов.

3. Трансформация понятия «эквивалентность» в более поздних трудах М.А.К. Холлидея

- В связи с этим ученый пытается расширить объяснение понятия «*эквивалентность*». По его мнению, с помощью данного понятия можно охарактеризовать тексты оригинала и тексты перевода. Результат перевода – это два взаимно эквивалентных равнозначных разноязычных текста, которые можно сопоставить друг с другом, используя контекстуальную эквивалентность.
- Таким образом, *эквивалентность* на более позднем этапе своей научной деятельности М.А.К. Холлидей трактует как контекстуальное понятие, которое не связано с грамматическими и лексическими явлениями. Поэтому М.А.К. Холлидей не может дать точное определение понятию «эквивалентность», как и определить его порог.
- В рамках **контекстуальной эквивалентности**, М.А.К. Холлидей полагает, что в процессе перевода эквивалентность применима к более мелким частям оригинальных текстов и текстов перевода, однако допускает существование отношения эквивалентности между отдельными предложениями в текстах: обычно каждому предложению в оригинале соответствует отдельное предложение в переводе. При переводе эквивалентность можно установить между словами и словосочетаниями, как находящимися, так и не находящимися в отношении **формальной эквивалентности**.

IV. Вклад М.А.К. Холлидея в теорию перевода

М.А.К. Холлидей изучал различные области языка, исследовал его теоретические и прикладные аспекты. Вклад ученого в теорию перевода нельзя не оценить - некоторые его идеи получили дальнейшее развитие в современном переводоведении.

- М.А.К. Холлидей исследовал систему языка, его структуру, разработал лингвистические теории, способствовал развитию функциональной лингвистики;
- Занимался вопросами системно-функциональной грамматики, показал, что язык включает множество иерархически организованных комплексов, сосуществующих в разных частях системы и используемых в различных сферах, ввел понятие классов (Имя, Глагол, Прилагательное и т.п.) и функций (Субъект, Актор, Тема); в связи с этим были введены понятия психологического, грамматического и логического субъекта, которые в зависимости от роли в предложении выступают в виде функций; разработал грамматическую концепцию для классификации английских глаголов по трем классам в зависимости от возможности их использования в соответствующих типах структур (переходные глаголы, непереходные и традиционно связочные);

IV. Вклад М.А.К. Холлидея в теорию перевода (продолжение)

- В качестве классифицирующих признаков предложения выделил три типа процесса: направленное действие, ненаправленное действие и приписывание, определил три типа участников: Деятель или Инициатор, Цель и Определяемый, и один Атрибут;
- Исследовал динамику взаимодействия семантики и синтаксиса, составил представление о комплексном характере значения языковых единиц в структуре предложения; М.А.К. Холлилей подчеркивает, что слово может выражать один тип значения, морфология – другой, а его позиция в последовательности – третий;
- Изучал речевые акты, исследовал отношение между функцией и употреблением языка у детей и взрослых и предложил теорию социологической семантики, демонстрирующую сжатие семи функций детского языка в три макрофункции языка взрослых;
- Занимался теорией эквивалентности, выделил такие понятия как «контекстуальная эквивалентность» и «формальная эквивалентность», разработал модель процесса перевода, состоящую из нескольких этапов и уровней;

IV. Вклад М.А.К. Холлидея в теорию перевода (продолжение)

- По мнению многих теоретиков перевода, предложенная М.А.К. Холлидеем схема описания процесса перевода является слишком громоздкой, поэтому нашла мало сторонников. Сомнительно, по мнению Комиссарова, чтобы при переводе эквиваленты сначала подыскивались морфемам, а не словам и словосочетаниям. Кроме того, эквивалентность может иногда устанавливаться непосредственно между единицами более высоких уровней.
- Сама идея моделирования переводческого процесса является несомненной заслугой ученого, она позволяет описать скрытые от всех мыслительные операции переводчика.



IV. Вклад М.А.К. Холлидея в теорию перевода (продолжение)

- Коллеги М.А.К. Холлидея, например, Рукая Хасан (его жена и давний соратник) поддерживают идеи ученого. Некоторые из его бывших студентов занимают важные посты в университетах и считаются выдающимися учеными-лингвистами: Джим Мартин (Лингвистический университет Сиднея), Кристиан Маттиссен (профессор лингвистики в университете Маккуори), Дэвид Батт (директор языкового центра в Маккуори), Джеф Уильямс (университет Британской Колумбии), Эрих Штайнер (университет Саара) и многие другие.
- Лингвистические идеи М.А.К. Холлидея активно продвигаются в рамках Ассоциации Международной Системно-функциональной Лингвистики (ISFLA). Также ученый участвует в различных лингвистических конгрессах.
- Благодаря вкладу М.А.К. Холлидея, разработка различных моделей перевода получила широкое распространение в современном переводоведении.

Использованная литература

- Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). - М.: Высш. школа, 1990.
- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.
- Категориальное значение глагола: Системный и функциональный аспекты: монография/Н.Н.Болдырев. 2-е изд., стер. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 299 с.
- Лингвистический термин: проблема качества (Опыт сопоставления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики»): [электронный ресурс] монография/Л.В. Попова. – 2-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА:, 2011. – 198 с.

Рекомендуемая литература

- Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.
- M.A.K. Halliday, Linguistic Studies of Text and Discourse, ed. Jonathan Webster, Continuum International Publishing, 2002
- M.A.K. Halliday, On Language and Linguistics, ed. Jonathan Webster, Continuum International Publishing, 2003
- M.A.K. Halliday, On Grammar, ed. Jonathan Webster, Continuum International Publishing, 2005
- M.A.K. Halliday, The Language of Science, Jonathan Webster (ed.), Continuum International Publishing, 2006
- M.A.K. Halliday, Computational and Quantitative Studies, ed. Jonathan Webster, Continuum International Publishing, 2006